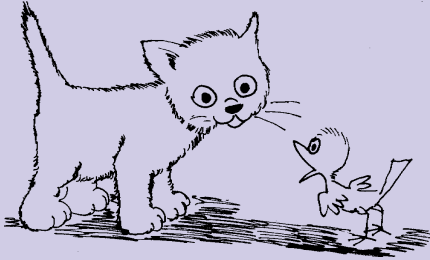


जनवाचन आंदोलन

बाल पुस्तकमाला

“ किताबों में चिड़ियाँ चहचहाती हैं
किताबों में खेतियाँ लहलहाती हैं
किताबों में झरने गुनगुनाते हैं
परियों के किस्से सुनाते हैं
किताबों में रॉकेट का राज है
किताबों में साइंस की आवाज है
किताबों का कितना बड़ा संसार है
किताबों में ज्ञान की भरमार है
क्या तुम इस संसार में नहीं जाना चाहोगे?
किताबें कुछ कहना चाहती हैं
तुम्हारे पास रहना चाहती हैं ”

—सफ़दर हाशमी



बच्चों की सदाबहार क्लासिक। चिड़िया का एक छोटा बच्चा अपने घोंसले से गिर जाता है। फिर वो अपनी मां को खोजने निकलता है। रास्ते में उसे अनेकों रोचक अनुभव होते हैं। अंत में जब वो वापिस घोंसले में पहुंचता है तो वहां मां उसका इंतज़ार कर रही होती है।

A children's classic. A baby bird falls from its nest and is separated from his mother. The baby bird goes looking for his mother. On the way he encounters many beings and has many interesting experiences. In the end when he returns to the nest, he finds his mother waiting for him.

भारत ज्ञान विज्ञान समिति

मूल्य: 12 रुपए

B - 68

Price 12 Rupees

क्या तुम मेरी मां हो?

पी. डी. ईस्टमैन



Are You My Mother?

P.D. Eastman

क्या तुम मेरी मां हो? : पी. डी. ईस्टमैन
Are You My Mother? : P.D. Eastman
प्रस्तुति : अरविन्द गुप्ता

जनवाचन बाल पुस्तकमाला के तहत
भारत ज्ञान विज्ञान समिति द्वारा प्रकाशित

ग्राफिक्स : अभय कुमार झा

प्रकाशन वर्ष: 2003

मूल्य: 12 रुपए
Price : 12 Rupees

इस किताब का
प्रकाशन भारत ज्ञान
विज्ञान समिति ने देश
भर में चल रहे
साक्षरता अभियानों में
उपयोग के लिए
किया गया है।
जनवाचन आंदोलन
के तहत प्रकाशित इन
किताबों का उद्देश्य
गाँव के लोगों और
बच्चों में
पढ़ने-लिखने
की रुचि पैदा
करना है।

Published by Bharat Gyan Vigyan Samithi
Basement of Y.W.A. Hostel No. II, G-Block
Saket, New Delhi - 110017
Phone : 011 - 26569943
Fax : 91 - 011 - 26569773
email: bgvs@vsnl.net

क्या तुम मेरी मां हो?

एक मां चिड़िया अपने अंडे पर बैठी थी।



Are You My Mother?

A mother bird sat on her egg.

अचानक अंडा थोड़ा कूदा।



The egg jumped.

“अरे वाह!” मां चिड़िया ने कहा।
“जल्दी ही अंडे में से मेरा बच्चा बाहर आएगा!
फिर उसे ज़ोर की भूख लगेगी।”



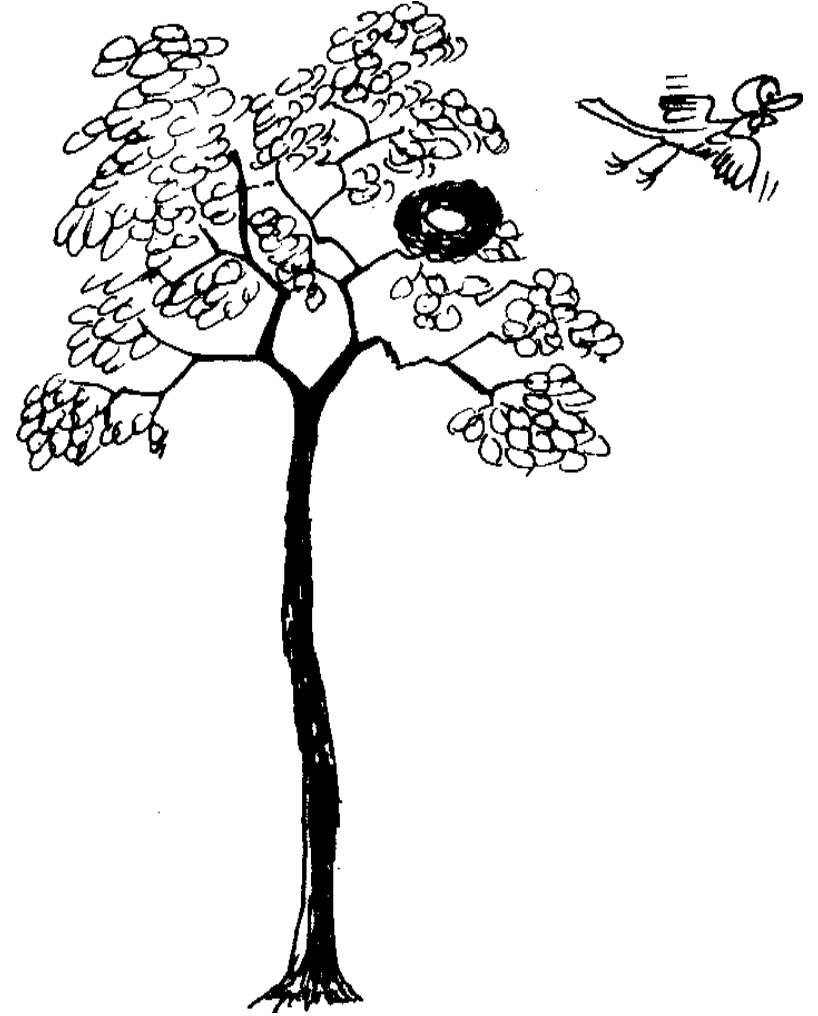
"Oh oh!" said the mother bird.
"My baby will be here! He will want to eat."

'मुझे अपने चूजे के खाने के लिए
कुछ लेकर आना चाहिए!' उसने कहा।
'मैं जल्दी ही वापिस आ जाऊंगी!'



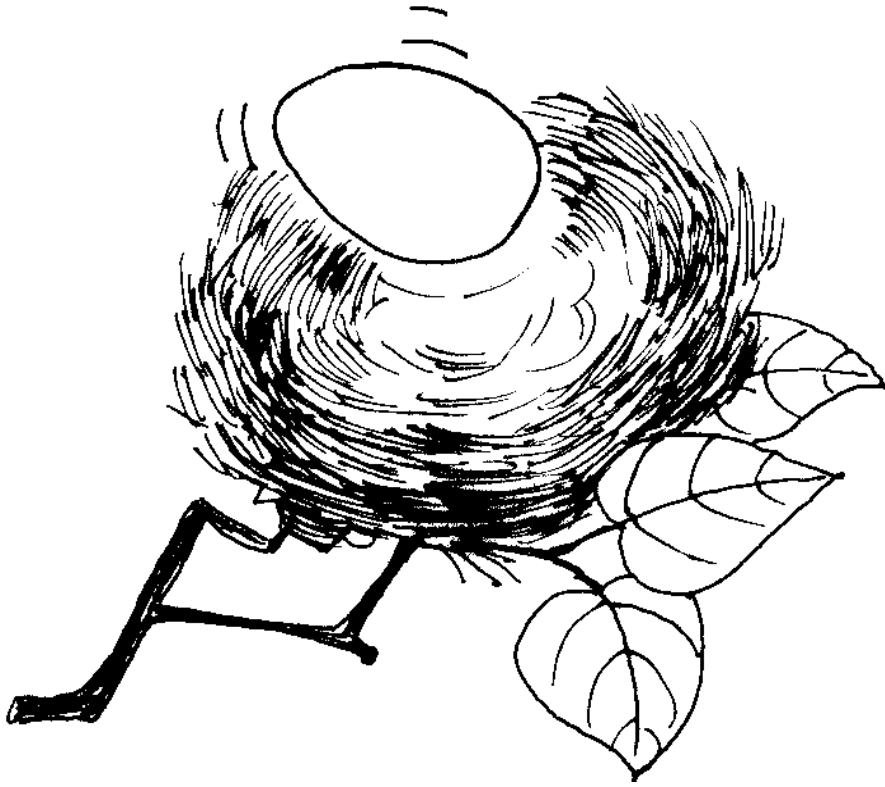
"I must get something for my baby bird to eat!"
she said. "I will be back!"

फिर मां चिड़िया फुर्र से उड़कर चली गई।



So away she went.

अंडा उछला।
वो इतना उछला-कूदा, उछला-कूदा!



The egg jumped.
It jumped, and jumped, and jumped!

कि उस में से चिड़िया का बच्चा
बाहर निकल आया!



Out came the baby bird!

“मेरी मां कहां है?” उसने कहा।



"Where is my mother?" he said.

उसने मां को चारों तरफ खोजा।



He looked for her.

उसने ऊपर देखा। उसे मां नहीं दिखी।



He looked up. He did not see her.

उसने नीचे देखा। उसे मां नहीं दिखी।



He looked down. He did not see her.

“चलो, मैं मां को जाकर ढूँढता हूँ,” उसने कहा।



"I will go and look for her," he said.

यह कह कर वो चल पड़ा।



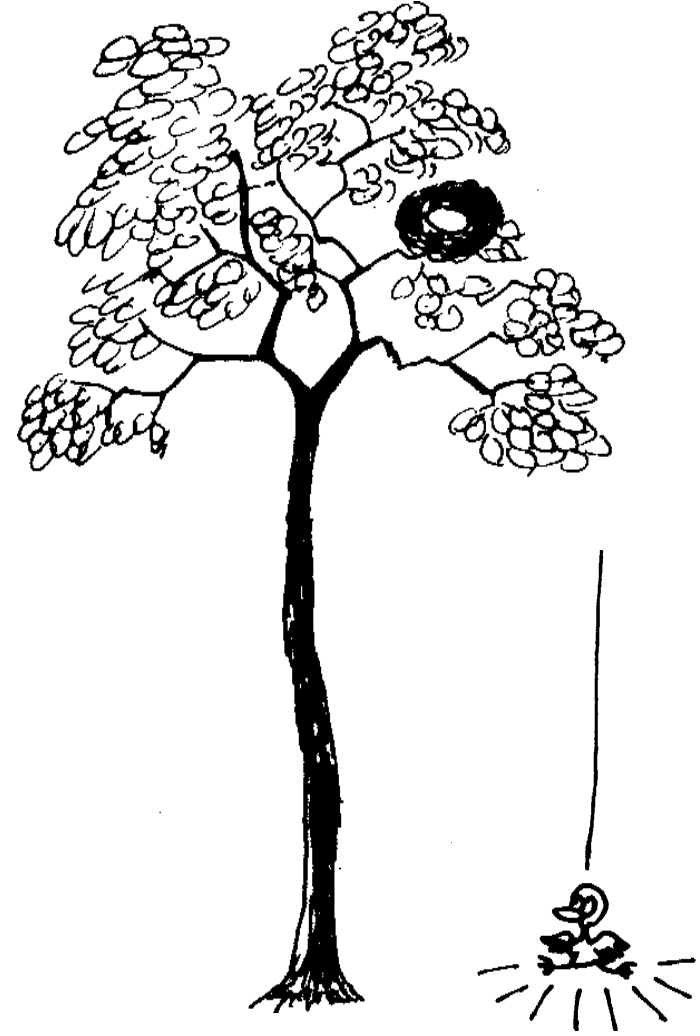
So away he went.

वो पेड़ से गिरा।



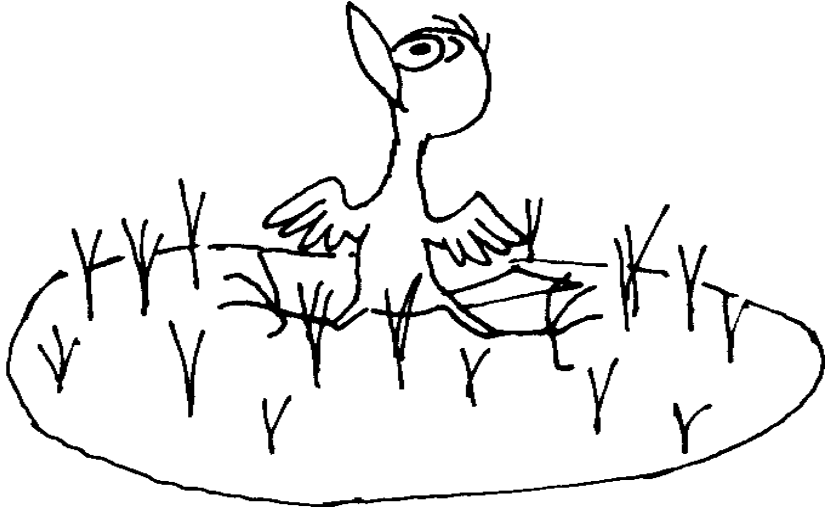
Down, out of the tree he went.

और फिर नीचे, और नीचे गिरता ही चला गया।



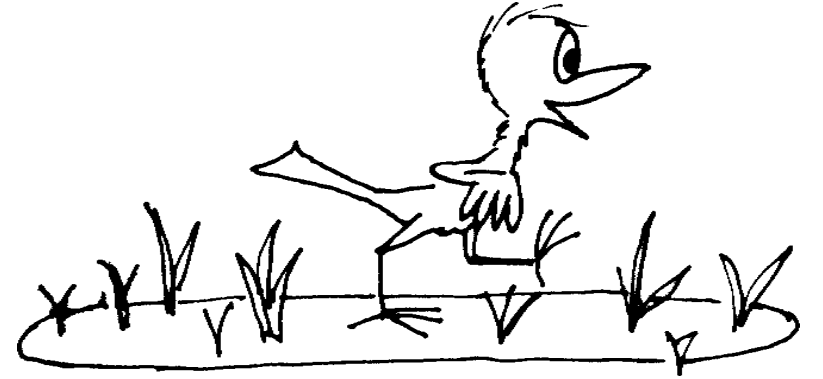
Down, down, down! It was a long way down.

चिड़िया का बच्चा अभी छोटा था।
वो उड़ नहीं सकता था।



The baby bird could not fly.

वो उड़ नहीं सकता था, पर वो चल सकता था।
“चलो मैं अपनी मां को तलाशने निकलता हूँ,”
उसने कहा।



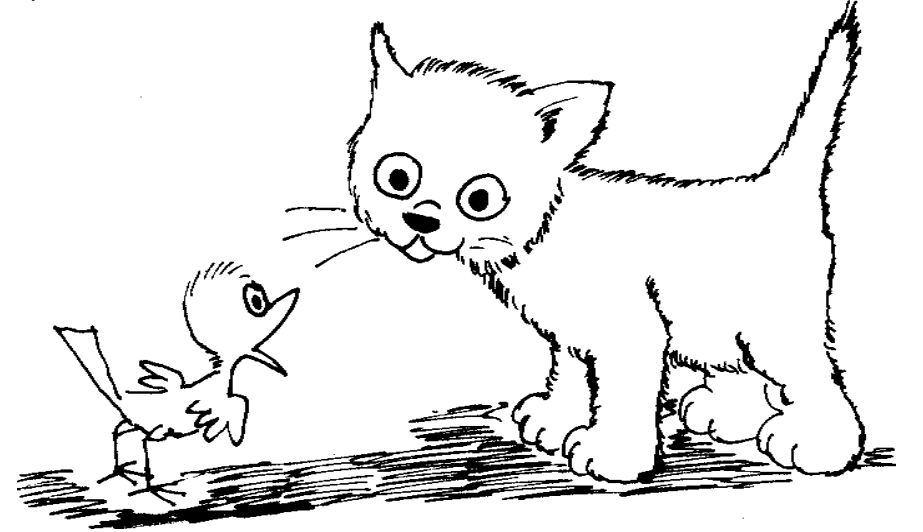
He could not fly, but he could walk.
"Now I will go and find my mother," he said.

उसने मां को पहले कभी नहीं देखा था।
वो अपनी मां को पहचानता भी न था।
चलते-चलते वो अपनी मां के पास से गुज़रा।
परंतु उसने अपनी मां को नहीं पहचाना।



He did not know
what his mother looked like.
He went right by her.
He did not see her.

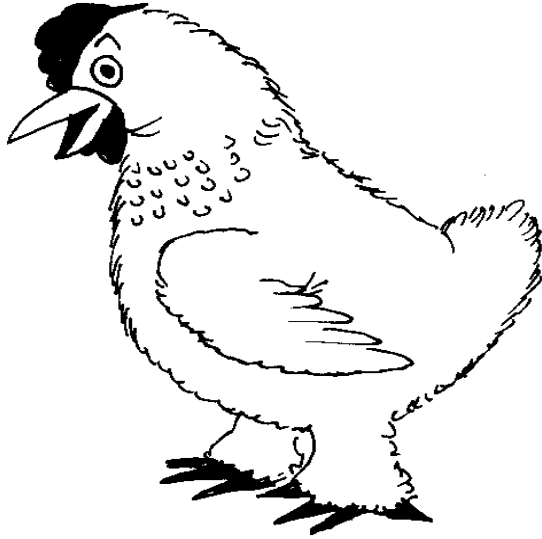
फिर वो एक छोटी बिल्ली के पास पहुंचा।
“क्या तुम मेरी मां हो?” उसने बिल्ली से पूछा।
बिल्ली बस उसे टकटकी लगाए घूरती रही।
उसने कुछ नहीं कहा।



He came to a kitten.
"Are you my mother?" he said to the kitten.
The kitten just looked and looked.
It did not say a thing.



बिल्ली उसकी मां नहीं थी, इसलिए
चिड़िया का बच्चा आगे बढ़ा।
फिर वो एक मुर्गी के पास पहुंचा।
“क्या तुम मेरी मां हो?”
उसने मुर्गी से पूछा।
“नहीं,” मुर्गी ने जवाब दिया।



The kitten was not his mother,
so he went on.
Then he came to a hen.
"Are you my mother?" he said to the hen.
"No," said the hen.

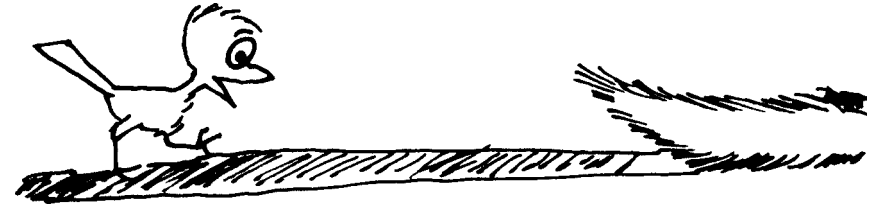
छोटी बिल्ली उसकी मां नहीं थी।

मुर्गी भी उसकी मां नहीं थी।

इसलिए चिड़िया का बच्चा आगे बढ़ा।

“मुझे अपनी मां को खोजना है!” उसने कहा।

“पर कहां? वो कहां है? वो कहां हो सकती है?”



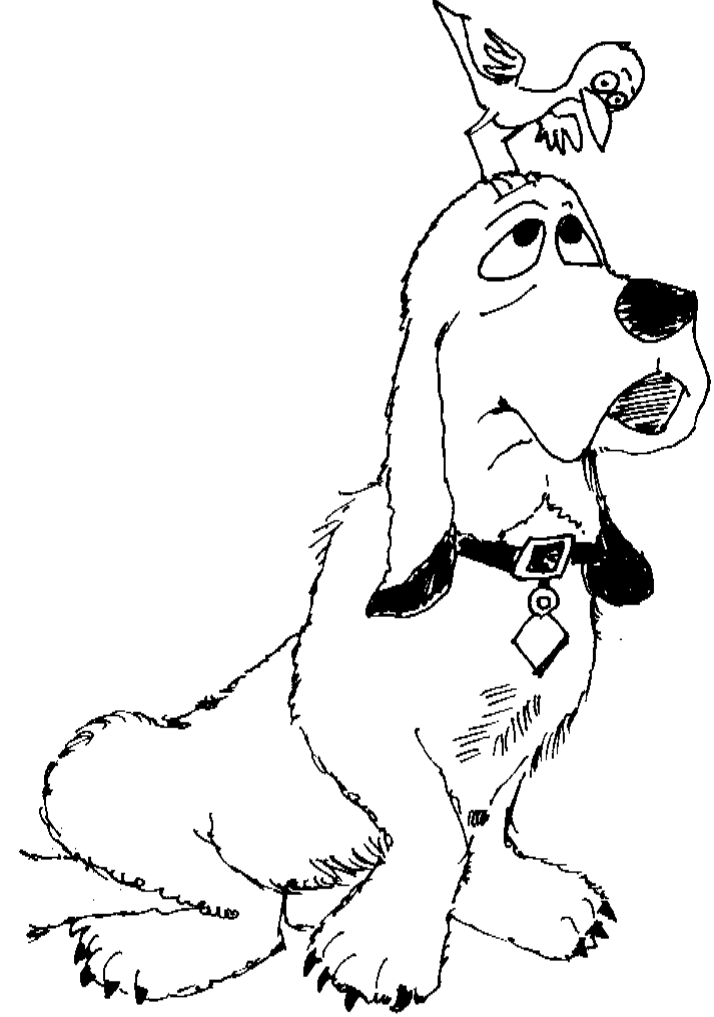
The kitten was not his mother.
The hen was not his mother.
So the baby bird went on.
"I have to find my mother!" he said.
"But where? Where is she?
Where could she be?"

“मैं तुम्हारी मां नहीं हूँ।
मैं कुत्ता हूँ,” कुत्ते ने जवाब दिया।

फिर वो एक कुत्ते के पास जा पहुंचा।
“क्या तुम मेरी मां हो?”
उसने कुत्ते से पूछा।

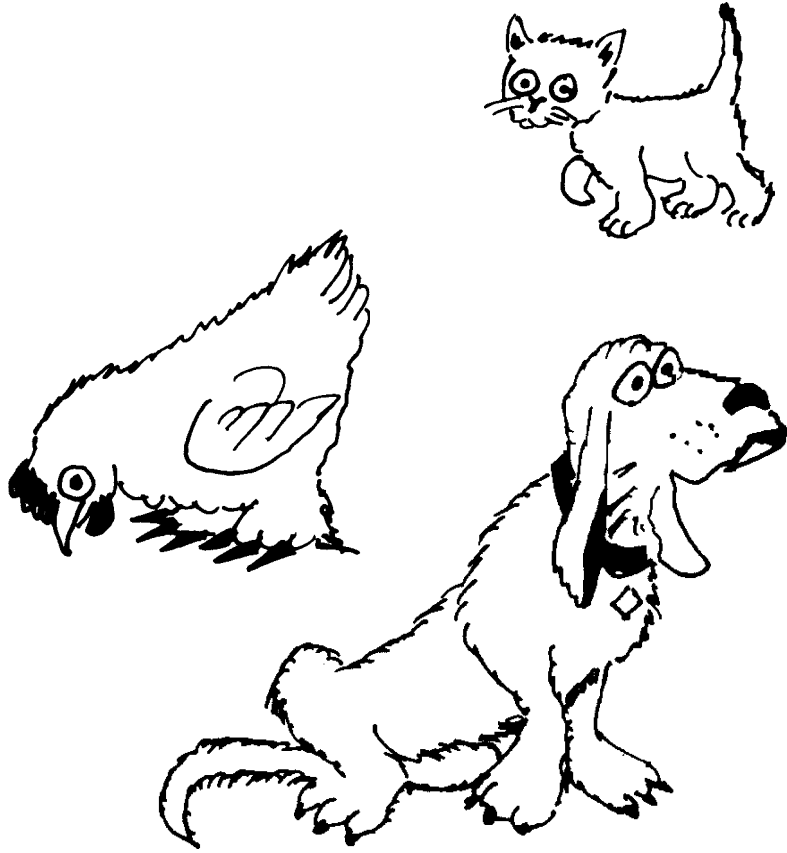


Then he came to a dog.
"Are you my mother?"
he said to the dog.



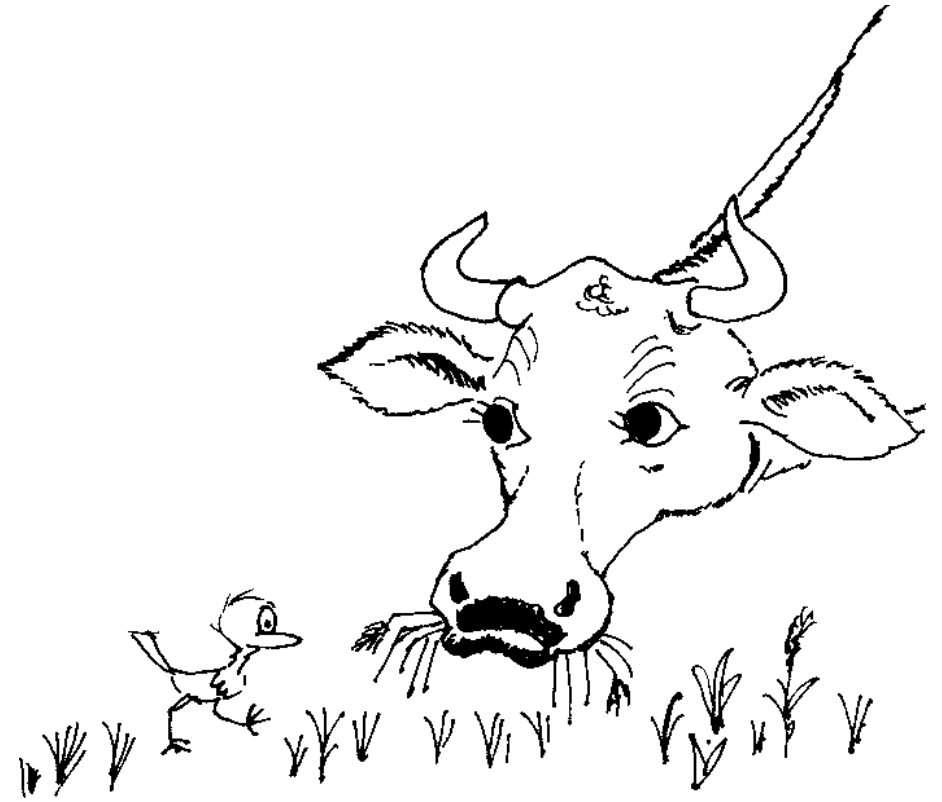
"I am not your mother.
I am a dog," said the dog.

छोटी बिल्ली उसकी मां नहीं थी।
मुर्गी भी उसकी मां नहीं थी।
कुत्ता भी उसकी मां नहीं थी।



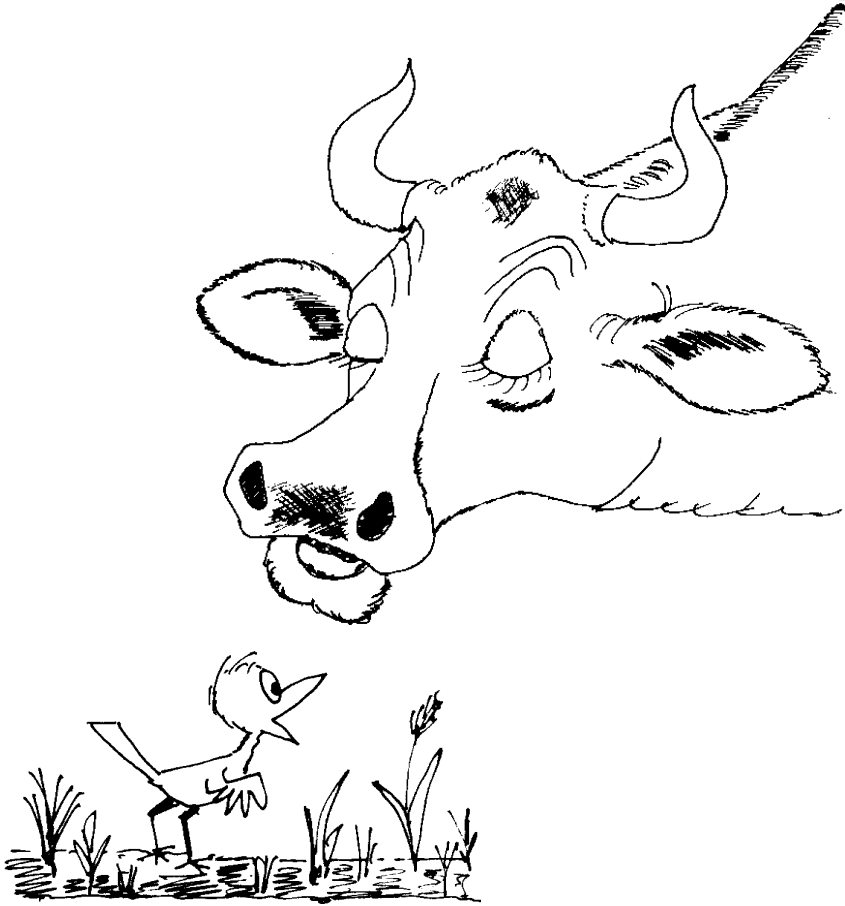
The kitten was not his mother.
The hen was not his mother.
The dog was not his mother.

इसलिए चिड़िया का बच्चा फिर आगे बढ़ा।
उसे एक गाय मिली।



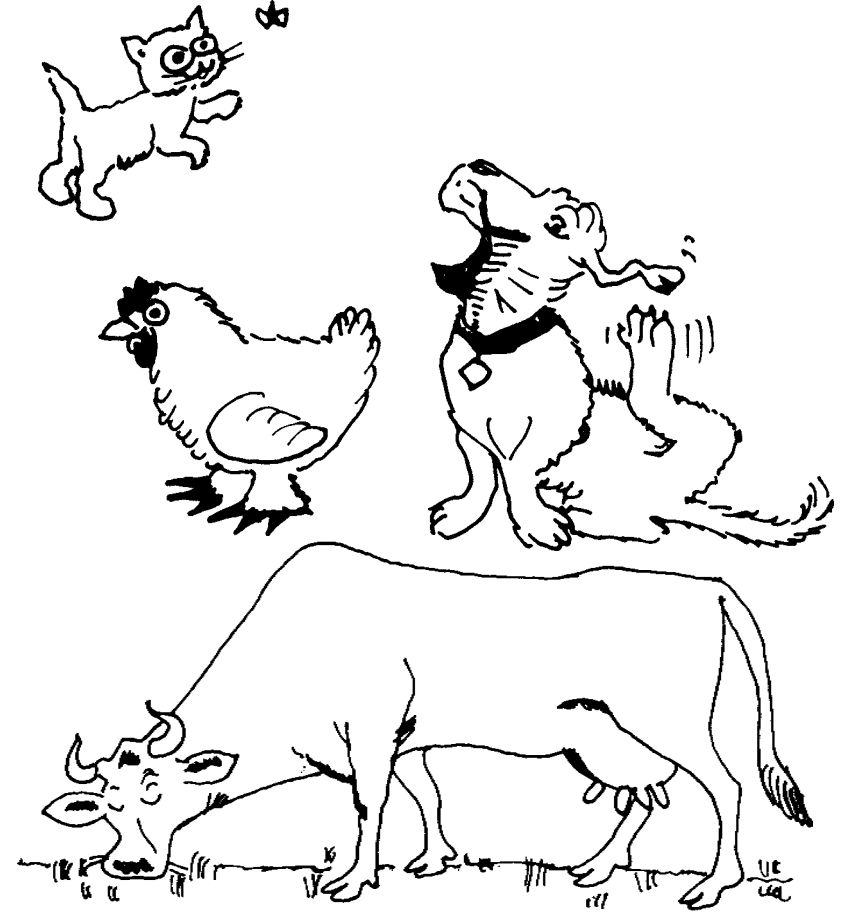
So the baby bird went on.
Now he came to a cow.

“क्या तुम मेरी मां हो?” उसने गाय से पूछा।
“मैं तुम्हारी मां कैसे हो सकती हूँ?” गाय ने कहा।
“मैं एक गाय हूँ।”



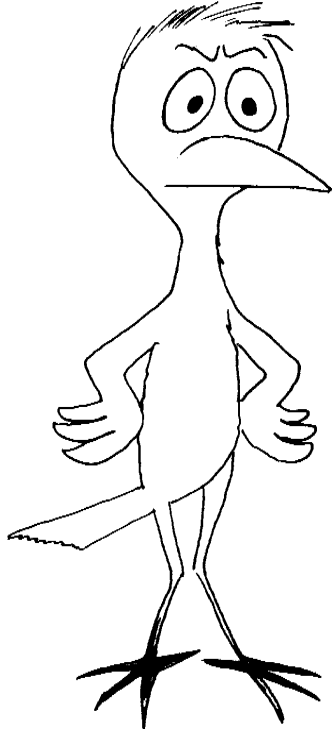
"Are you my mother?" he said to the cow.
"How could I be your mother?" said the cow.
"I am a cow."

छोटी बिल्ली और मुर्गी उसकी मां नहीं थे।
कुत्ता और गाय भी उसकी मां नहीं थे।



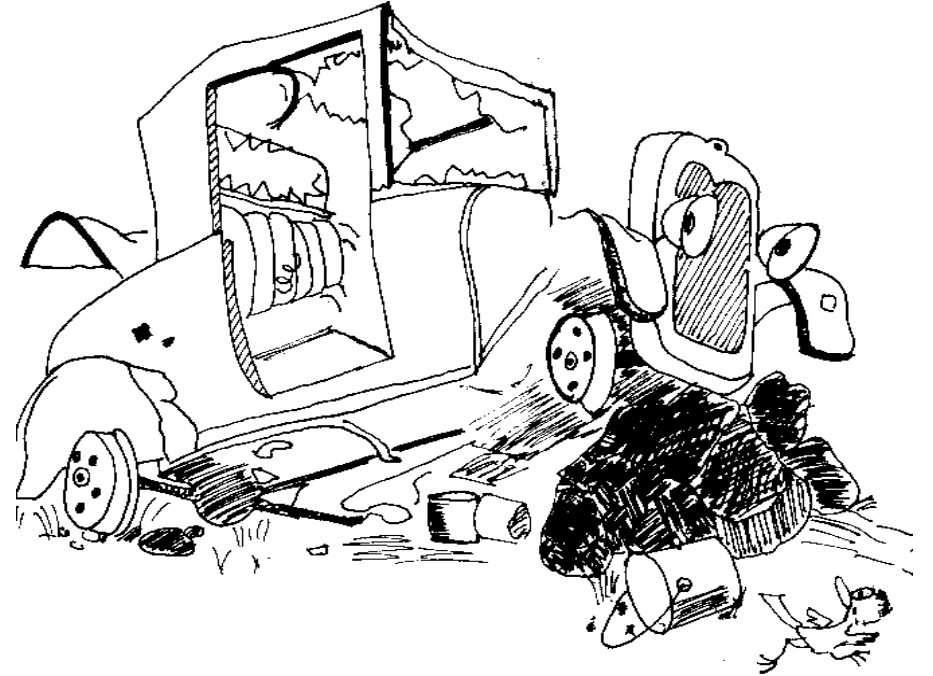
The kitten and the hen were not his mother.
The dog and the cow were not his mother.

क्या उसकी मां थी भी?
“मेरी मां थी,” चिड़िया के बच्चे ने कहा।
“मुझे ये पक्का पता है। मुझे उसे खोजना ही पड़ेगा।
मैं उसकी अवश्य तलाश करूंगा। पक्का!”



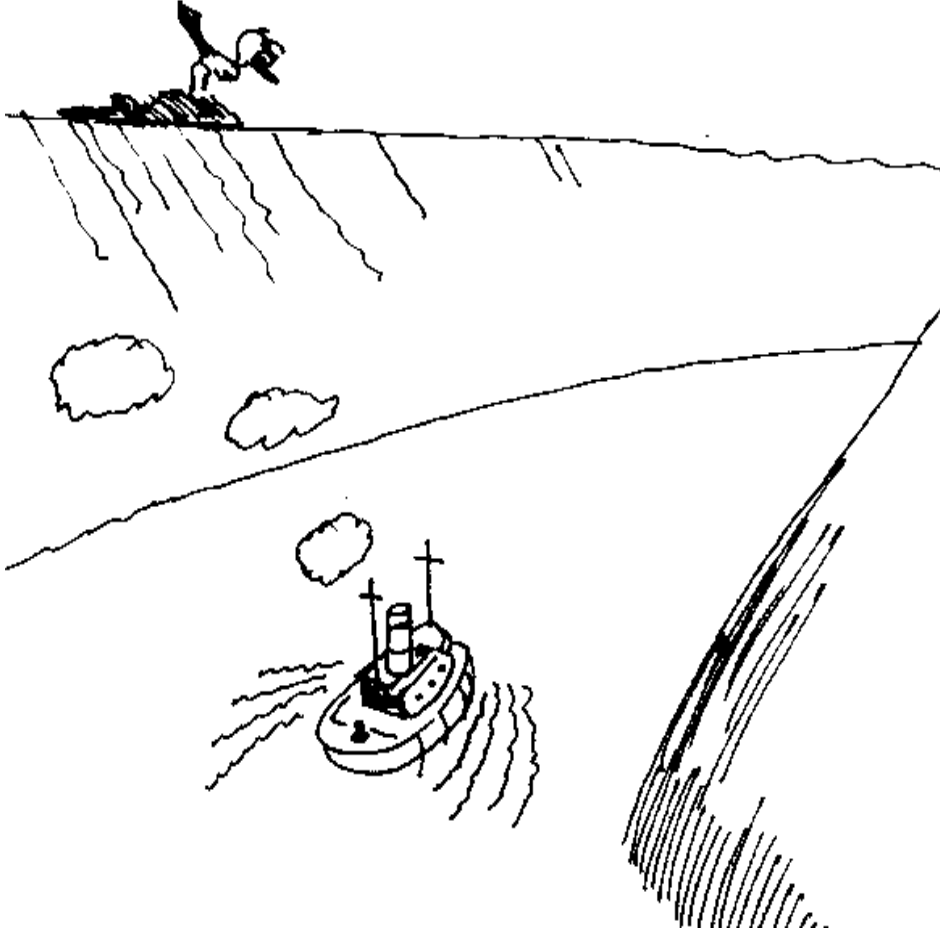
Did he have a mother?
"I did have a mother," said the baby bird.
"I know I did. I have to find her. I will.
I WILL."

अब चिड़िया के बच्चे ने चलना छोड़ दिया।
वो दौड़ने लगा।
उसे एक टूटी-फूटी मोटरकार दिखाई दी।
क्या मोटरकार उसकी मां हो सकती थी?
नहीं, यह संभव नहीं था।
चिड़िया का बच्चा रुका नहीं। वो तेज़ी से दौड़ता रहा।



Now the baby bird did not walk. He ran!
Then he saw a car.
Could that old thing be his mother?
No, it could not.
The baby bird did not stop. He ran on and on.

फिर उसने नीचे की ओर झुक कर देखा। उसे एक नाव दिखाई पड़ी। नाव को देखकर उसने कहा, “वो रही मेरी मां!” वो नाव की तरफ देखकर चिल्लाया, परंतु नाव रुकी नहीं। नाव चलती ही गई।



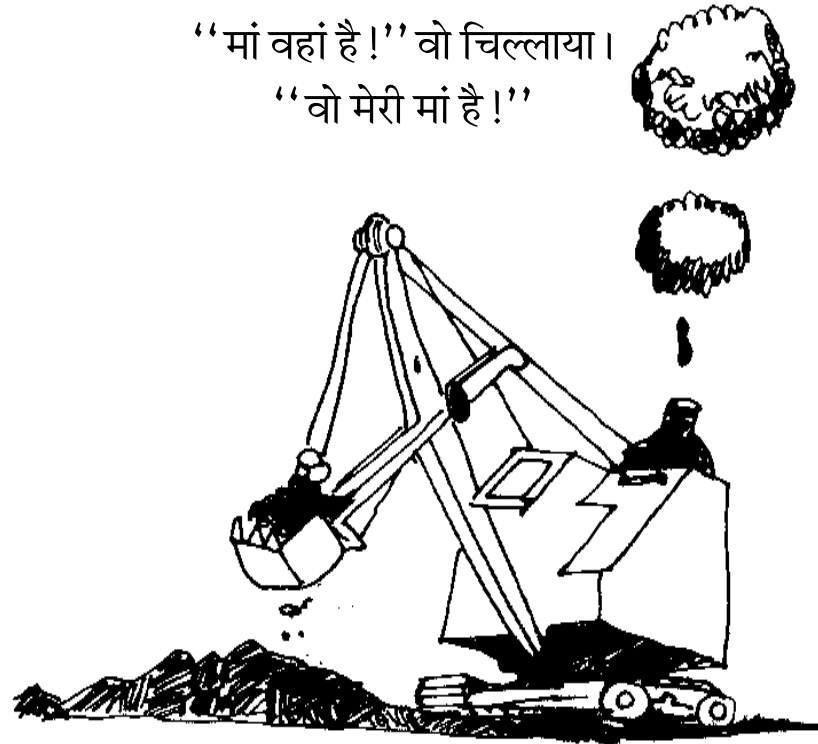
Now he looked way, way down. "There she is!" said the baby bird. He called to the boat, but the boat did not stop. The boat went on.

फिर उसने सिर ऊपर उठाकर देखा। उसे एक बड़ा हवाई जहाज दिखाई दिया। “मां, मैं यहां पर हूं!” वो चिल्लाया। परंतु हवाई जहाज नहीं रुका। वो उड़ता चला गया।



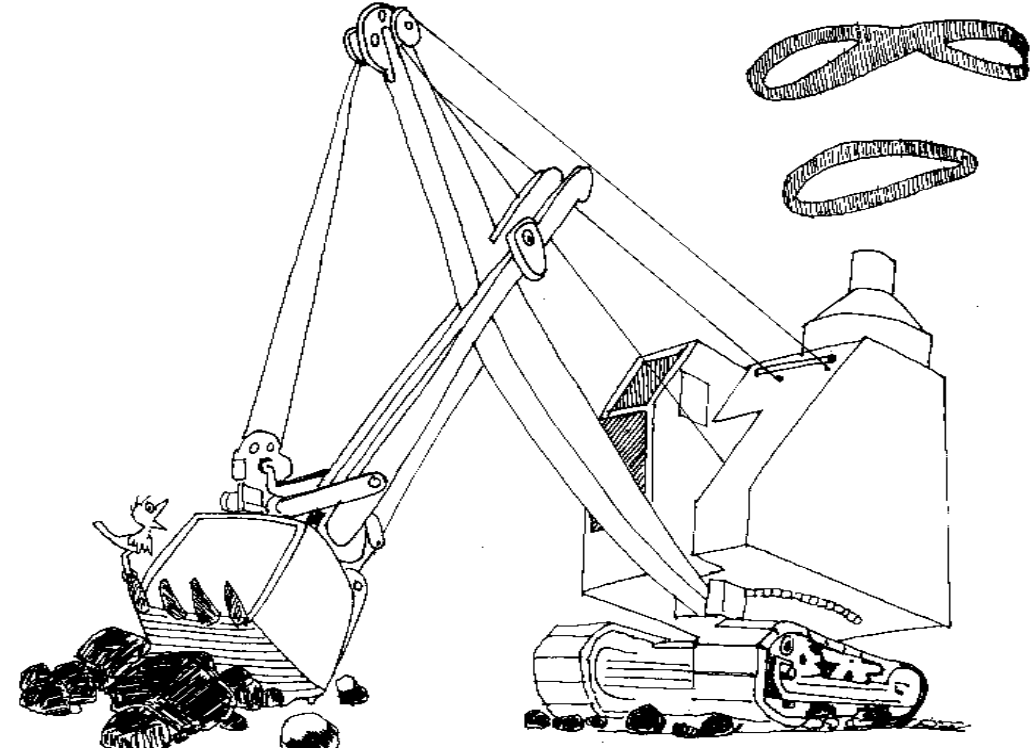
He looked way, way up.
He saw a big plane.
"Here, I am, Mother," he called out.
But the plane did not stop. The plane went on.

तभी चिड़िया के बच्चे को बड़ी सी चीज़ दिखाई दी।
यह ज़रूर उसकी मां होगी।
“मां वहां है!” वो चिल्लाया।
“वो मेरी मां है!”



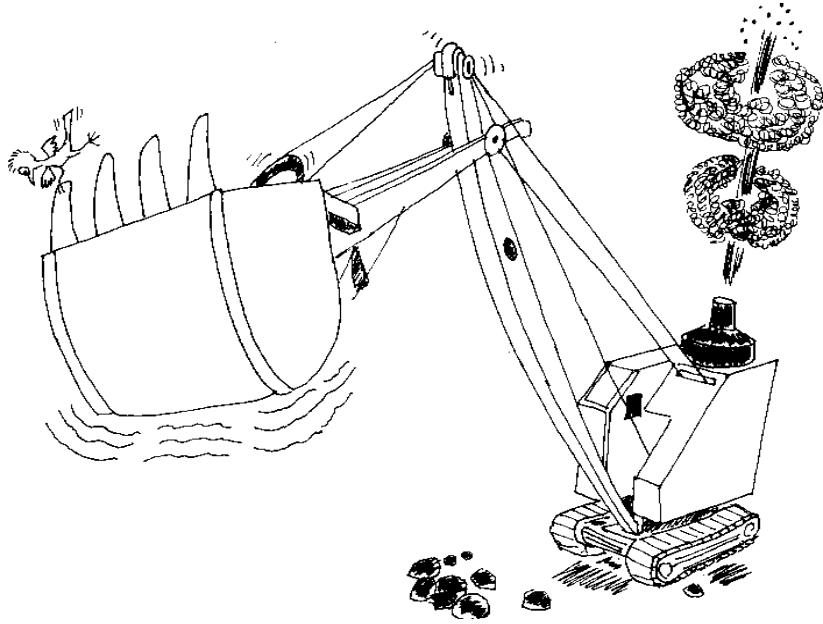
Just then, the baby bird saw a big thing.
This must be his mother!
"There she is!" he said. "There is my mother!"

वो दौड़कर उसके एकदम पास आया।
“मां, मां! मैं यहां हूं मां!” उसने उस बड़ी मशीन से
कहा। परंतु उस बड़ी मशीन से केवल “भप्प” की
ज़ोरदार आवाज़ आई। “तो तुम भी मेरी मां नहीं हो,”
चिड़िया के बच्चे ने कहा।



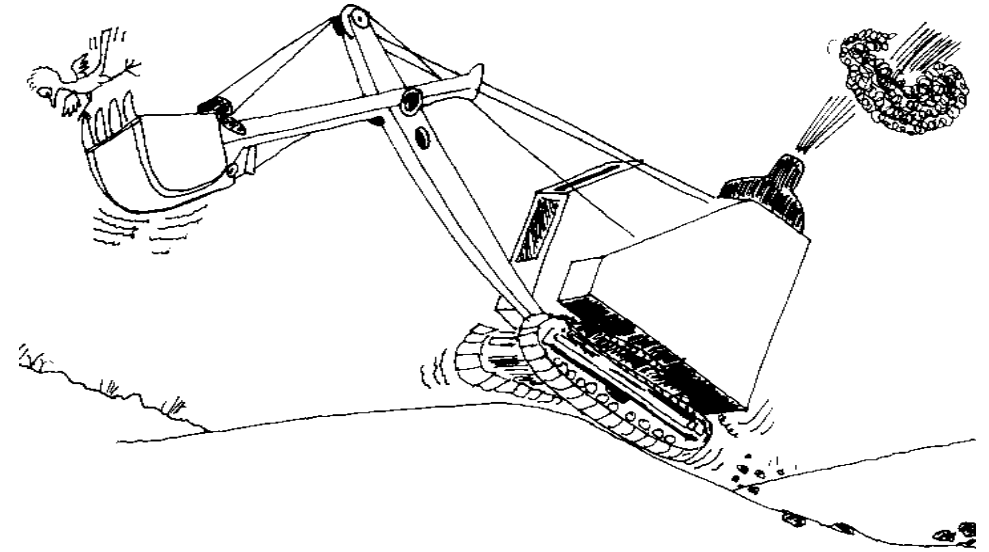
He ran right up to it.
"Mother, Mother! Here I am, Mother!"
he said to the big thing. But the big thing just
said Snort. "Oh, you are not my mother,"
said the baby bird.

“तुम तो एक बड़ी मशीन हो। मुझे यहां से निकलना चाहिए!” परंतु चिड़िया के बच्चे के लिए वहां से भागना मुश्किल हो गया। तुरंत बड़ी मशीन ऊपर उठी। वो ऊपर, और ऊपर उठी।
और उसके साथ-साथ चिड़िया का बच्चा भी ऊपर और ऊपर उठा।



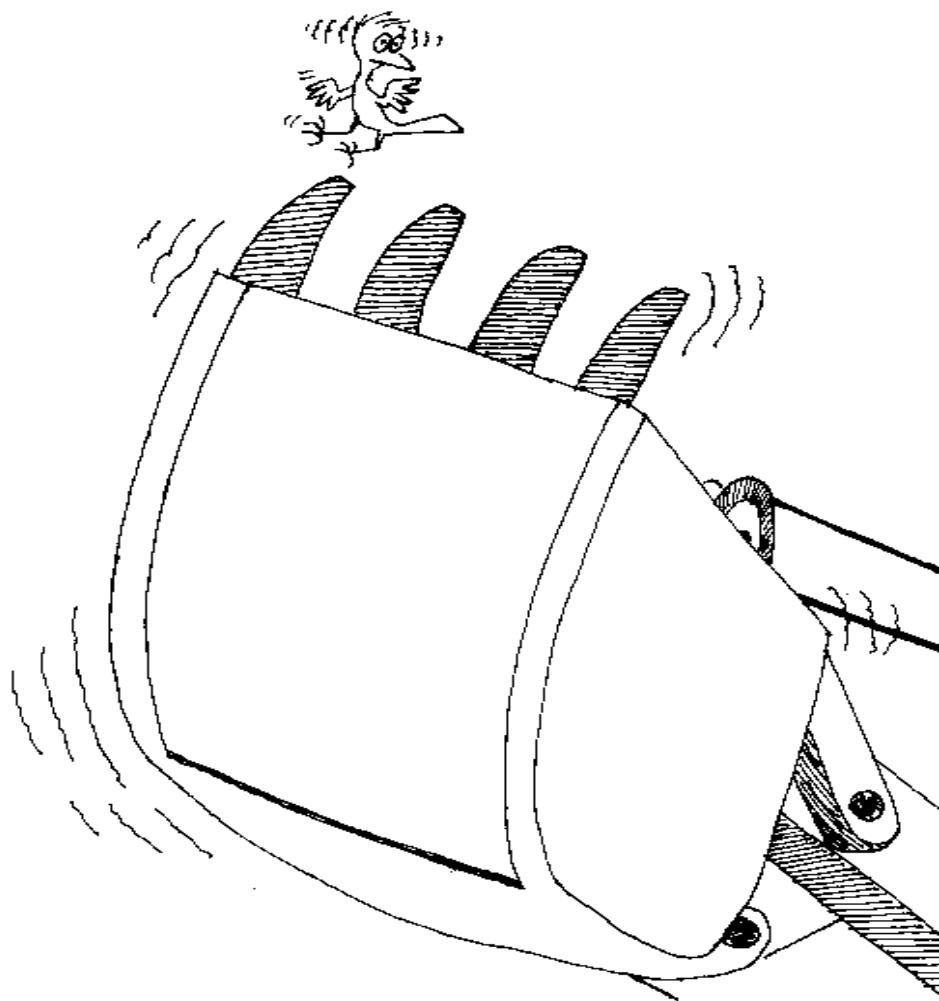
"You are a Snort.
I have to get out of here."
But the baby bird could not get away.
The Snort went up.
It went way, way up.
And up, up, up went the baby bird.

पर देखो वो बड़ी मशीन अब कहां जा रही है?
"अरे, बाप रे!"
यह बड़ी मशीन अब मेरे साथ क्या करेगी?
मुझे यहां से जल्दी निकालो!"



But now, where was the Snort going?
"Oh, oh, oh!
What is this Snort going to do to me?
Get me out of here!"

बस तभी वो बड़ी मशीन रुक गई।

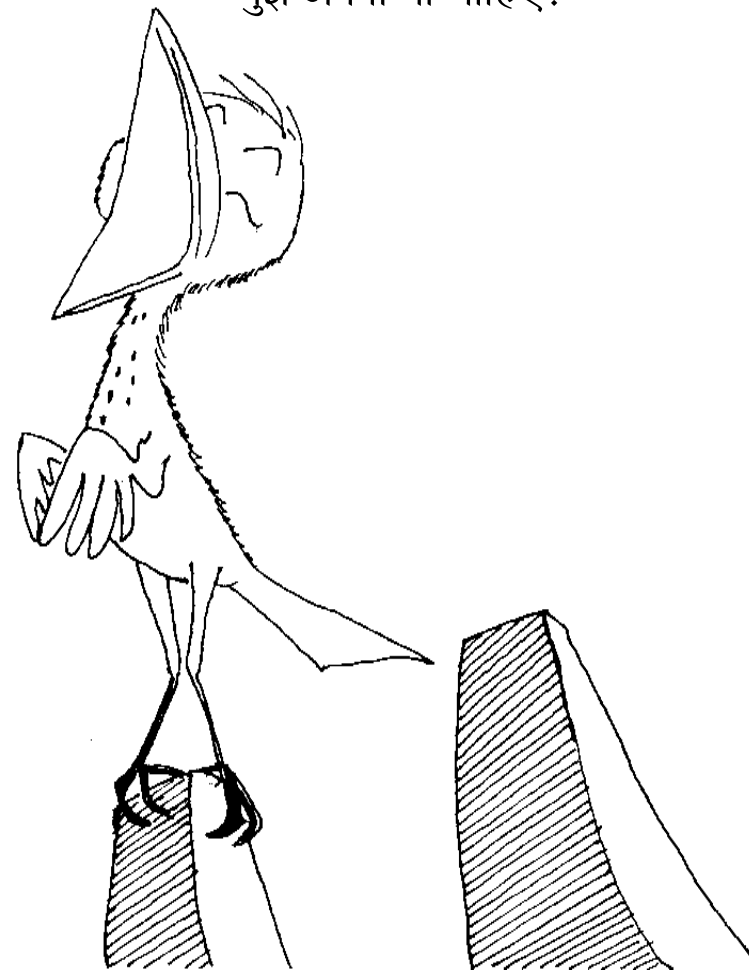


Just then the Snort came to a stop.

“मैं कहां हूं?” चिड़िया के बच्चे ने कहा।

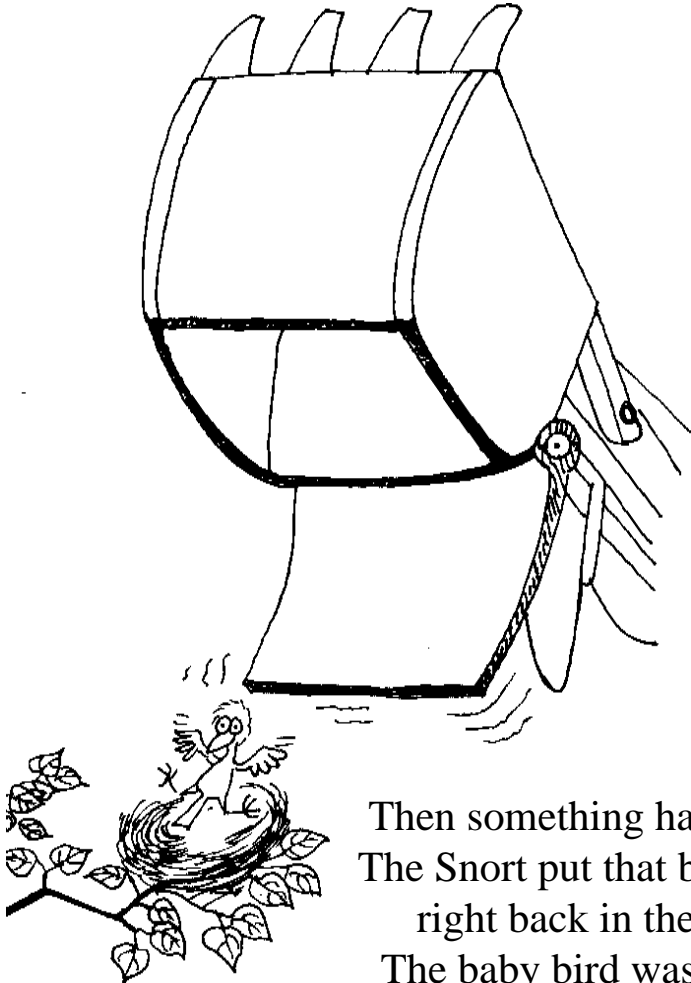
“मैं अब घर जाना चाहता हूं!

मुझे अपनी मां चाहिए!”



"Where am I?" said the baby bird.
"I want to go home! I want my mother!"

तभी कुछ हुआ।
बड़ी मशीन ने चिड़िया के बच्चे को उठाकर
उसे वापिस घोंसले में रख दिया।
चिड़िया का बच्चा अंत में अपने घर
सुरक्षित पहुंच गया।



Then something happened.
The Snort put that baby bird
right back in the tree.
The baby bird was home!

बस तभी मां चिड़िया भी पेड़ पर वापिस आई।
“क्या तुम्हें पता है कि मैं कौन हूँ?”
उसने अपने बच्चे से पूछा।



Just then the mother bird came back to the tree.
“Do you know who I am?”
she said to her baby.



“हां मुझे मालूम है कि तुम कौन हो,”
चिड़िया के बच्चे ने जवाब दिया।

“तुम छोटी बिल्ली नहीं हो।

तुम मुर्गी नहीं हो।

तुम कुत्ता नहीं हो।

तुम गाय नहीं हो।

तुम नाव नहीं हो, न ही तुम हवाई जहाज हो,
न ही तुम बड़ी मशीन हो!”

“तुम एक चिड़िया हो, और तुम मेरी मां हो।”

□□□

"Yes, I know who you are,"
said the baby bird.

"You are not a kitten.

You are not a hen.

You are not a dog.

You are not a cow.

You are not a boat, or a plane or a Snort!
You are a bird, and you are my mother."

□□□